Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE poprowadzi ciebie i twojego króla, którego nad sobą ustanowisz, do narodu, którego nie znałeś ani ty, ani twoi ojcowie, i będziesz tam służył innym bogom, z drewna i kamienia. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE poprowadzi ciebie i twojego króla, którego nad sobą ustanowisz, do narodu, którego nie znałeś ani ty, ani twoi ojcowie. Będziesz tam służył innym bogom — z drewna i z kamienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE zaprowadzi ciebie i twojego króla, którego ustanowisz nad sobą, do narodu, którego nie znałeś ani ty, ani twoi ojcowie. Tam będziesz służył innym bogom, drewnu i kamieniowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zawiedzie Pan ciebie, i króla twego, którego postanowisz nad sobą, do narodu, któregoś nie znał, ty i ojcowie twoi, gdzie będziesz służył bogom obcym, drewnu i kamieniowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zawiedzie cię JAHWE i króla twego, którego ustawisz nad sobą, do narodu, którego nie znasz ty i ojcowie twoi, i będziesz tam służył bogom cudzym - drewnu i kamieniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ciebie i twego króla, którego sobie wybierzesz, zaprowadzi Pan do narodu nie znanego ani tobie, ani twoim przodkom. Tam będziesz służył cudzym bogom z drewna i kamienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ciebie i twego króla, którego nad sobą ustanowisz, zaprowadzi Pan do narodu, którego nie znałeś ani ty, ani twoi ojcowie, i tam będziesz służył innym bogom z drewna i z kamienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE zaprowadzi ciebie i twego króla, którego ustanowisz nad sobą, do narodu, którego nie znasz ani ty, ani twoi ojcowie. Będziesz tam służył innym bogom z drewna i kamienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE uprowadzi ciebie i króla, którego ustanowisz nad sobą, do narodu, którego nie znałeś ani ty, ani twoi przodkowie. Tam będziesz służył innym bogom wykonanym z drewna lub z kamienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ciebie i twojego króla, którego ustanowisz nad sobą, zawiedzie Jahwe do narodu, którego nie znałeś ani ty, ani twoi ojcowie; tam będziesz musiał służyć obcym bogom z drzewa i kamienia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg zaprowadzi ciebie i twojego króla, którego sobie ustanowiłeś nad sobą, do narodu, którego nie znałeś ani ty, ani twoi ojcowie, i tam będziesz służył bożkom z drzewa i kamienia.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай відведе тебе Господь і твоїх старшин, яких поставиш над собою, до народу, якого не знаєш ти і твої батьки, і там послужиш іншим богам, дереву і камінню. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY cię zaprowadzi oraz twojego króla, którego ustanowisz nad sobą – do narodu, którego nie znałeś, ani ty, ani twoi ojcowie; i będziesz tam służył cudzym bogom – drewnu oraz kamieniom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE zaprowadzi ciebie oraz twego króla, którego ustanowisz nad sobą, do narodu, którego nie znasz – ani ty, ani twoi praojcowie; i tam będziesz musiał służyć innym bogom, z drewna i z kamienia. |